

Evgeniya Khegay

Russian Translator, Editor, Proofreader

Updated on January 02, 2017

Primary e-mail: evgenia.khegay@gmail.com,
Secondary e-mail: khegay-e@yandex.ru
Mobile: +7 983 318 14 07
Skype: genya_hegai
Proz page: <http://www.proz.com/profile/672566>
Location: Novosibirsk, Russian Federation (GMT+7)

Summary

Desired position: Freelance Translator, Editor, Proofreader

Mother tongue: Russian

Source language: English

Years in translations: 13.5

Strong points: I have an excellent command of Russian, with perfect grammar that does not require further proofreading. I'm attentive to detail, client oriented, time-conscious, and capable of learning.

Preferred subject fields: **Marketing, Business & Commerce, Management & Consulting, Advertising, Journalism, Finance & Economics, IT & Telecommunications, Travel & Tourism, Cosmetics, Photography, Contracts, Websites, Creative texts.**

Other working subject fields: Insurance, Metallurgy, Mining & Minerals (Ore Dressing, Ore Mills, Steel Making), Petroleum (Oil & Gas Exploration and Production, Well Logging, Oilfield Services & Equipment), Electric Power Industry, Engineering (General), Industry and Technology (General).

Fields of interest: Fiction, National Cultures, Arts and Humanities, Ecology & Environment, Human Resources, Food / Nutrition, Culture & Religion, Psychology.

CAT tool: SDL Trados Studio 2015

Professional experience

<i>Month, Year</i>	<i>Company</i>	<i>Position</i>	<i>Subject fields of translation / Projects completed</i>
Since Aug. 2012	Self-Employed	Translator, editor, project manager	I have participated in hundreds of long-term and short-term translation projects including as follows: <ul style="list-style-type: none">✓ Localization of a loyalty program (translation, transcreation & copywriting of website pages and newsletters).✓ Translation & proofreading for a producer of medical and air cleaning equipment.✓ Translation & Editing of presentations in management consultancy.✓ Localization of a Course of Professional Photography (for NYIP Russian course provider).

			<ul style="list-style-type: none"> ✓ Proofreading of articles on granular mechanics in ore mills and 3D simulation software for a producer of protective lining for mining equipment. ✓ Translation of tender documents for an oilfield company. ✓ Translation of spectrometry equipment technical documents.
2009 — 2012		Freelance translator & editor	Participated in translation projects on Management Consultancy, Finance (general), Banking, Insurance, Petroleum, Metals & Mining, Photography, etc.
Oct. 2007 — Oct. 2009	McKinsey & Company , global management consultancy firm, Moscow	Full-time translator	Translated in various subject fields, such as Management, Business & Commerce, Economics & Finance, Banking, HR, Retail, Marketing, Metallurgy, Electric Power, etc.
Apr. 2007 — Sep. 2007		Freelance translator & editor	Photography (for Digital Photo magazine), Wine Making, Automotive Industry, etc.
Aug. 2006 — Mar. 2007	ELS Linguistic company , Moscow	Translator, editor	Participated in translation projects in the fields of Insurance, Banking, Accounting, Electric Power Industry.
Nov. 2004 — Jul. 2006	Tyumenpromgeofizika oilfield service company, Moscow	Translator and manager of advertising (since June 2005)	Translated website and technical documents on oilfield services, logging equipment, and software. Arranged company participation in a series of international exhibitions. Initiated and completed a brand renewal campaign.
Jun. 2003 — Sep. 2004	Novosibirsk Geophysical Equipment Development Centre	Translator	Translated website texts on oilfield services, geophysical logging tools, instrument making, automation systems, data transmission.

Education

- 2014 — 2016 Master's Degree in Philology at the [Novosibirsk State University](#)
- 2003 — 2004 Basic French language course at the Centre of Extended Education of the Novosibirsk State University
- 1999 — 2004 Specialist Degree with honours in Philology at the Novosibirsk State University

I carry out research in the field of Old Russian Literature and Icon Painting at the Novosibirsk State University. By the moment, I have 4 publications.

Recommendations and testimonials are available upon request.